Porównanie tłumaczeń Mateusza 5:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Znowu usłyszeliście, że powiedziane zostało ― starożytnym: Nie składaj fałszywej przysięgi, oddasz zaś ― Panu ― przysięgi twe, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Znów usłyszeliście że zostało powiedziane przodkom nie będziesz fałszywie przysięgał oddasz zaś Panu przysięgi twoje |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Słyszeliście także, że powiedziano przodkom: Nie będziesz krzywoprzysięgał,\* \*\* ale dotrzymasz Panu swoich przysiąg.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Znów usłyszeliście, że powiedziane zostało dawnym: Nie będziesz krzywoprzysięgał, oddasz zaś Panu przysięgi twe. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Znów usłyszeliście że zostało powiedziane przodkom nie będziesz fałszywie przysięgał oddasz zaś Panu przysięgi twoje |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wiecie, że przodkom powiedziano: Masz nie łamać swych przysiąg, lecz dotrzymać ich wobec Pana. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Słyszeliście też, że powiedziano przodkom: Nie będziesz fałszywie przysięgał, ale dotrzymasz Panu swych przysiąg. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Słyszeliście zasię, iż rzeczono starym: Nie będziesz krzywo przysięgał, ale oddasz Panu przysięgi twoje; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Słyszeliście zasię, iż powiedziano starym: Nie będziesz krzywoprzysięgał, ale oddasz Panu przysięgi twoje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Słyszeliście również, że powiedziano przodkom: Nie będziesz fałszywie przysięgał, lecz dotrzymasz Panu swej przysięgi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Słyszeliście także, że powiedziano przodkom: Nie będziesz fałszywie przysięgał, ale dotrzymasz Panu przysiąg swoich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wiecie, że powiedziano ojcom: Nie dopuścisz się krzywoprzysięstwa, a to, co ślubowałeś Panu, wypełnisz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Słyszeliście, że kiedyś powiedziano: Nie przysięgaj fałszywie, ale bądź wierny przysięgom złożonym PANU. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Słyszeliście jeszcze, że powiedziano przodkom: Nie będziesz fałszywie przysięgał, oraz: Dotrzymasz Panu swoich ślubów. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Znacie przykazanie dane praojcom: Nie będziesz składał fałszywej przysięgi, lecz dotrzymasz przysięgi przed Bogiem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Słyszeliście także, że powiedziano praojcom: ʼNie będziesz fałszywie przysięgał, bądź wierny przysięgom danym Panuʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Знову ви чули, що сказано було прадавнім: Не клянися неправдиво - виконуй (додержуй) перед Господом клятви свої. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Na powrót usłyszeliście, że zostało spłynięte prapoczątkowym: Nie będziesz przysięgał ponadto, będziesz oddawał zaś wiadomemu utwierdzającemu panu przysięgi twoje. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Słyszeliście znowu, że powiedziano praojcom: Nie będziesz krzywoprzysięgał, ale oddasz Panu twoje przysięgi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Słyszeliście też, że naszym ojcom powiedziano: "Nie łam ślubów", i: "Dotrzymaj swych przysiąg Adonai". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Słyszeliście jeszcze, że tym w czasach starożytnych powiedziano: ʼNie wolno ci przysięgać, a nie dotrzymać, lecz masz spłacić swe śluby Panuʼ. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Słyszeliście również, że powiedziano przodkom: „Nie przysięgaj fałszywie, lecz dotrzymaj przysięgi danej Panu”. |

1. 1) Lub: Nie będziesz łamał przysiąg; <x>470 6:33</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>30 19:12</x>; <x>40 30:3</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>50 23:22</x>; <x>250 5:4-5</x> [↑](#footnote-ref-4)